

**На правах рукописи**

**ГАРИБОВА МАХТОБЕГИМ АЗИЗБЕКОВНА**

**ГЛАГОЛЫ РЕЧИ В РУССКОМ И ТАДЖИКСКОМ  
ЯЗЫКАХ: СХОДСТВА И РАЗЛИЧИЯ**

10.02.22 - Языки народов зарубежных стран Европы, Азии, Африки,  
аборигенов Америки и Австралии (таджикский язык)

10.02.20 — Сравнительно-историческое, типологическое и  
сопоставительное языкознание

**АВТОРЕФЕРАТ**

диссертации на соискание ученой степени  
кандидата филологических наук

**Душанбе -2021**

Работа выполнена на кафедре общего языкознания и сравнительной типологии Таджикского национального университета

Научный руководитель: доктор филологических наук, профессор  
**Нагзибекова Мехриниссо Бозоровна**

Официальные оппоненты: **Джабборова Мархабо Тухтасуновна**,  
доктор филологических наук, профессор  
кафедры русского языка Российско-  
Таджикского (Славянского) университета

**Матробиён Саодатшо Косимзода**,  
кандидат филологических наук, доцент,  
депутат Маджлиси намояндагон  
Маджлиси Оли Республики Таджикистан

Ведущая организация: Таджикский государственный институт  
языков им.С.Улугзода

Защита диссертации состоится «30» апреля 2021 г. в 13-30 часов на  
разовом заседании диссертационного совета Д 737.004.03 по защите  
докторских и кандидатских диссертаций при Таджикском национальном  
университете (734025, г. Душанбе, проспект Рудаки, 17).

С диссертацией можно ознакомиться в научной библиотеке  
Таджикского национального университета и на сайте [www.tnu.tj](http://www.tnu.tj) (734025, г.  
Душанбе, проспект Рудаки 17).

Автореферат разослан «\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_2021 г.

Учёный секретарь  
диссертационного совета  
кандидат филологических наук,  
доцент

Курбанов Х.А.

## ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Наше исследование посвящено сопоставительному изучению глаголов речи в русском и таджикском языках, занимающие одно из центральных мест среди огромного разнообразия лексико-семантических групп глаголов, так как выделяются своей значимостью и частотностью употребления.

**Актуальность** нашего исследования обусловлена неизученностью лексико-семантической группы глаголов речи в современном русском и таджикском языках в сопоставительном плане, а также тем, что в таджикском языке лишь частично рассмотрены отдельные семантические группы глаголов.

Имеющиеся отдельные работы, посвященные глаголам речи [Нагзибекова, 1994:68-70; 1999:32-34; Ганиева, 2003; Каримова, 2006], затрагивают некоторые вопросы данной проблемы.

Актуальность темы диссертации обусловлена также необходимостью определения набора приемов, используемых для передачи русских глаголов речи на таджикский язык.

**Степень разработанности проблемы.** Изучение глаголов речи уже давно привлекает внимание ученых-лингвистов и исследователей. В современном языкознании эти глаголы рассматриваются как на материале одного языка, например, русского [Степанова 1970; Васильев 1971], так и в сопоставительном плане [Горегляд 1994; Ганиева, 2004; Цыганова 2008], как в синхронии, так и в диахронии [Кодухов 1961; Алимбиева и Ваулина 1979; Биченкова 1985], как в литературном языке [Бахтина 1965], так и в диалектах и говорах [Коршунова 2002; Антонова 2003; Бессонова 2010].

Н.Р. Ганиева, специально исследовавшая глаголы речи микрополя «говорить» в таджикском, русском и узбекском языках, основывает свое мнение на том, что семантическая структура слова представляет собой систему взаимосвязанных и взаимообусловленных вариантов, включающих множество и единство его лексического значения. [Ганиева 2004].

М.Б. Нагзибекова в своих исследованиях рассматривает глаголы речи и их объектные связи в русском и таджикском языках, выявляя случаи соответствия и несоответствия данных конструкций. [Нагзибекова 1994, 1999].

Н.И.Каримова рассматривает ЛСГ глаголов говорения и звучания в русском языке. (Каримова 2006: 7).

Академическая грамматика, учебники для вузов сыграли важную роль во всестороннем изучении таджикского языка. Они в определенной степени раскрывают вопросы, затрагивающиеся в настоящей работе.

**Объектом исследования** являются глаголы речи в русском и таджикском языках в сопоставительном аспекте.

**Предметом** изучения послужили 19 подклассов ЛСГ глаголов речи в русском и таджикском языках на основе словарей и художественных произведений.

**Основной целью** диссертационной работы является сопоставительный анализ лексико-семантических групп глаголов речи в русском и таджикском языках.

Достижение данной цели предполагает **решение следующих задач:**

1) исследовать лексико-семантические подгруппы глаголов речи русского и таджикского языков в сопоставительном аспекте;

2) выделить лексико-семантические подгруппы таджикских глаголов речи через призму русского языка;

3) выявить типологические особенности глаголов речи русского и таджикского языков;

4) установить приемы передачи русских глаголов речи на таджикский язык, разделив их на межъязыковые сходства и различия;

5) установить типы различий в передаче русских глаголов речи на таджикский язык;

6) выявить причины межъязыковых различий глаголов речи в русском и таджикском языках;

7) разделить типы межъязыковых различий на закономерные и незаконномерные причины.

8) провести количественный анализ ЛСГ глаголов речи в сопоставляемых языках.

**Методы исследования.** Для достижения цели и решения поставленных в работе задач применялась комплексная методика анализа фактического материала. В качестве основного метода был использован сопоставительный анализ, направленный на исследование ЛСГ глаголов речи в русском и таджикском языках. В работе были использованы и другие методы лингвистического исследования: описательный метод, контекстуальный анализ, а также метод количественного анализа.

**Материалом исследования** послужила авторская картотека, составленная на основе сплошной выборки из «Толкового словаря русского языка» С.И. Ожегова и Н.Ю. Шведовой, «Русско-таджикского словаря» (под ред. М.Осими), художественных произведений русских писателей и их переводов на таджикский язык глаголов (498 русских глаголов речи и их эквиваленты на таджикский язык из РТС, более 3000 тысяч примеров из произведений русских писателей и их переводы на таджикский язык).

**Научная новизна** исследования заключается в том, что в диссертации впервые представлено описание лексико-семантических групп глаголов речи в таджикском языке через призму русского языка. Впервые выявлены межъязыковые сходства и различия глаголов речи путем сопоставления, исследованы приёмы передачи русских глаголов речи на таджикский язык и установлены причины различий глаголов речи в сопоставляемых языках. Проведённый анализ позволил выявить особенности передачи исследуемых единиц с русского на таджикский язык, выработать единые научные критерии адекватного перевода.

**Теоретическая значимость** диссертационного исследования заключается прежде всего в том, что полученные результаты могут быть использованы для углубления и расширения научно-теоретических представлений о системе глаголов речи в русском и таджикском языках, для

разработки теоретической базы и концептуально-методического аппарата исследований по сопоставительной типологии разноструктурных языков. Выявляются межъязыковые сходства и различия глаголов в рамках отдельных лексико-семантических групп слов.

**Практическая ценность диссертации** состоит в том, что полученные результаты могут найти применение в сопоставительной типологии русского и таджикского языков, теории и практики перевода, при чтении спецкурсов и спецсеминаров по морфологии, практике перевода с русского на таджикский язык, в практике создания двуязычных словарей и др. Результаты исследования также могут быть использованы в практике обучения русскому как неродному языку.

**На защиту выносятся следующие положения:**

1. На основании семантических характеристик глаголы речи в русском и таджикском языках делятся нами на 19 подгрупп: глаголы, обозначающие характеристику речи; сообщение; просьбу/требование и приглашение; согласие/несогласие; шутку, иронию, насмешку; упрек и оскорбление; имитационную речевую деятельность; обмен мнениями; эмоционально-волевые речевые действия, а также подгруппы глаголов, выражающих обиду, жалобу и недовольство; речевые реплики; запрос информации; порицание и критику; ссору, пререкание; похвалу и благодарность; хвастовство и лесть; совет и пожелание; утешение и ободрение; приветствие и прощание.

2. В передаче русских глаголов речи на таджикский язык наблюдаются межъязыковые сходства, так как 44% глаголов речи соответствуют в русском и таджикском языках по семантике и структуре, 30% русских глаголов речи передаются комбинированным приёмом, состоящим: а) из глагола (сходство); б) из конструкции или ФЕ (различие), 26% русских глаголов речи передаются на таджикский язык конструкциями или ФЕ, т.е. они различаются по структуре или по значению.

3. Межъязыковые сходства глаголов речи в русском и таджикском языках чаще наблюдаются в следующих семантических подгруппах: а) в глаголах, обозначающих обмен мнениями (84%), б) в глаголах, выражающих обиду, жалобу и недовольство (82%); в) глаголах сообщения (62%); г) в глаголах, выражающих упрек и оскорбление (62%); г) в глаголах, выражающих утешение и ободрение (60%).

4. Межъязыковые различия чаще нами выявлены в передаче русских глаголов речи следующих семантических подгрупп: а) глаголов имитационной деятельности (55%), б) глаголов, обозначающих эмоционально-волевые речевые действия (50%); в) глаголов, обозначающих характеристику речи (40%), г), глаголов со значением выражения просьбы/требования и приглашения (37%); д) глаголов, выражающих похвалу и благодарность (36%); е) глаголов, обозначающих запрос информации (35%).

5. Причины межъязыковых различий глаголов речи делятся нами на закономерные и закономерные. К закономерным причинам различий глаголов речи, характерных для таджикского языка, мы относим: а)

анализм; б) вариативное употребление глаголов речи и конструкции; в) употребление глаголов речи русского языка в переносном значении и в разговорной речи; г) продуктивность глагола *зүфтан*; д) наличие изафетной связи; е) синонимию глагола и ФЕ; ё) наличие глаголов, вводящих прямую речь. Продуктивность глагольных приставок и наличие возвратных глаголов относятся к закономерным причинам различий глаголов речи, характерных для русского языка. К незаконным причинам различий глаголов речи в сопоставляемых языках можно отнести переводческие трансформации и неверный перевод русских глаголов речи на таджикский язык.

**Апробация** основных положений и результатов диссертации проводилась в виде докладов и сообщений на международных научно-практических конференциях: «Русский язык в международном диалоге» (Душанбе, 2015 – 2018 гг.), «Русский язык и литература в современных реалиях» (Душанбе, 2015 – 2020 гг.), «Русский язык в Центральной Азии: проблемы и перспективы», (Душанбе, 2015 г.), «Актуальные вопросы филологии и педагогики» (Душанбе, 2016 - 2018 гг.), «Русский язык и литература: Современные проблемы и инновационные пути развития» (Душанбе, 2017, 2018, 2019, 2020 гг.) и др. Основные положения исследования отразились в 19 публикациях, в том числе 4 из них - в изданиях, рекомендованных ВАК Минобрнауки РФ. Диссертация обсуждена и рекомендована к защите на расширенном заседании кафедры общего языкознания и сравнительной типологии факультета русского языка и литературы Таджикского национального университета (протокол № 5 от « 27 » января 2020 г.).

**Структура и объем** диссертации predeterminedены заявленной целью и поставленными перед ней задачами. Работа состоит из введения, четырех глав, заключения, библиографии и приложения. Общий объем работы составляет 239 страниц.

## ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

**Во Введении** обоснована актуальность темы исследования, показана степень её научной разработанности, определены объект, предмет, цель и задачи работы, охарактеризована её методологическая основа, указана научная новизна, сформулированы основные положения, выносимые на защиту, отражена теоретическая и практическая значимость результатов исследования.

Первая глава - **«ОБЩЕТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ПРОБЛЕМЫ ИССЛЕДОВАНИЯ ГЛАГОЛОВ РЕЧИ В РУССКОМ И ТАДЖИКСКОМ ЯЗЫКАХ»**- состоит из пяти параграфов и посвящена обзору научной литературы по исследуемой теме.

В первом параграфе **«Исследование лексики как системы в современном языкознании»** говорится о том, что основным положением, из которого сегодня исходят многие исследователи лексического состава языка, является постулат о системности лексики. Признание системности лексики предполагает

определенный тип исследования, определенную методику как совокупность различных способов анализа лексического материала. Многоаспектный анализ лексико-семантических классов слов позволяет выявить общие особенности данной группы, а также такие системные закономерности, которые существенны для всей лексико-семантической системы языка. «Изучение и описание семантической системы целесообразно начинать именно с глагола как ведущей (по крайней мере, в конструктивном отношении) части речи, а затем уже - главным образом, в соотношении с этими классами - описывать семантические классы других частей речи» [Васильев 1984:43].

Второй параграф **«Изучение глаголов речи в русском и таджикском языках»** посвящен анализу изучения исследованных глаголов. Особое внимание при изучении привлекают их семантические свойства и выявление признаков, характеризующих глаголы речи в аспекте парадигматических отношений. Выделяя в значениях глаголов речи тождественные и дифференциальные семантические признаки (СП) путем анализа сигнификативных компонентов, проводится классификация глаголов речи на основе парадигматических отношений. Анализ имеющейся научной литературы, так или иначе касающейся глаголов речи, показал, что интересующая нас проблема в сопоставительном плане еще не изучена.

В третьем параграфе первой главы **«Семантическая классификация глаголов речи в сопоставляемых языках»** говорится о том, что в зависимости от поставленных задач предметом исследования становились логико-семантические свойства глаголов речи (в логико-философских трудах Дж. Остина и Дж. Серля), лексическое значение ГР (в работах Л.М.Васильева, Ю.Д. Апресяна, А. Вежбицкой), синтаксические свойства этих глаголов (В.П. Бахтина, Е.Я. Егорченкова, Г.П. Стуколова), ряд работ, посвященных вопросам этимологии (В.И. Кодухов, И.П. Бондарь, И.И. Макеева, Н.Б. Мечковская). Современные исследования лексико-семантической группы ГР проводятся, как правило, на основе системного подхода к анализу лексем - с точки зрения парадигматики и синтагматики, толкование некоторых глаголов речи выполнено в рамках интегрального описания языка (Ю.Д. Апресян, М.Я. Гловинская).

Четвертый раздел **«Метафора как способ вторичной номинации в глаголах речи»** посвящен метафоре, к которой усилился интерес в последнее время в связи с тем, что в лингвистике в центре внимания оказалась деятельность человека, обеспечивающая ему ориентацию в мире, его практическое освоение, познание и понимание процессов, происходящих во внутреннем для него мире. Лингвистами в основном изучены и изучаются глаголы, обозначающие речевую деятельность в своем первичном значении. Лексические метафоры имеют тенденцию к постоянному обновлению своего состава.

В пятом разделе **«Сопоставительный анализ глаголов речи в русском и таджикском языках»** на основе семантической классификации Н.М.Шишкиной глаголы речи делятся нами на 19 подгрупп [Шишкина 2003].

Чтобы обеспечить основу сопоставления, в диссертации предварительно устанавливается состав глаголов речи в таджикском языке через призму русского языка, так как глаголы речи в таджикском языке специально не изучались.

Состав глаголов речи в сопоставляемых языках существенно различается в количественном отношении, в русском языке глаголов речи - 498, которым в таджикском языке соответствует 371 глагол, т.е. нет полного соответствия исследованных глаголов в сопоставляемых языках, так как 127 русских глаголов речи передаются на таджикский язык простыми или сложными конструкциями, ФЕ и т.д.

Наиболее употребительными оказались глаголы, обозначающие характеристику речи, и сообщения, другие семантические подгруппы встречаются значительно реже.

Вторая глава - **МЕЖЪЯЗЫКОВЫЕ СХОДСТВА/ РАЗЛИЧИЯ РУССКИХ И ТАДЖИКСКИХ ГЛАГОЛОВ, ОБОЗНАЧАЮЩИХ ХАРАКТЕРИСТИКУ РЕЧИ И СООБЩЕНИЯ**» - состоит из двух параграфов и посвящена сопоставительному анализу русских и таджикских глаголов речи со значением характеристики речи и сообщения.

В передаче русских глаголов речи на таджикский язык нами выделяются: а) межъязыковые сходства, т.е., когда русскому глаголу соответствует глагол; б) межъязыковые различия, т.е. когда русскому глаголу речи в таджикском языке соответствуют простые или сложные конструкции, ФЕ и другие виды несоответствия; в) комбинированный приём, т.е. одному русскому глаголу речи в таджикском языке соответствуют варианты, которые состоят из глагола и конструкции.

Первый параграф «Межъязыковые сходства/различия русских и таджикских глаголов, обозначающих характеристику речи», посвящен семантическому анализу русских и таджикских глаголов со значением характеристики речи, выявлению способов передачи русских исследованных глаголов на таджикский язык.

Данная подгруппа в русском языке является самой многочисленной и насчитывает 140 лексических единиц, которые делятся на глаголы, характеризующие речь: 1) по степени достоверности информации; 2) по степени содержательности информации; 3) по уместности сообщения информации; 4) по внятности и выразительности звучания; 5) по темпу речи; 6) с точки зрения произношения; 7) с точки зрения вежливости/грубости.

Наиболее частотными оказались русские глаголы, обозначающие характеристику речи по: а) внятности и выразительности речи, б) степени достоверности информации; в) степени содержательности, другие подгруппы встречаются реже. 25% русских глаголов со значением характеристики речи передаются на таджикский язык глаголами, 35% - комбинированным приемом, состоящим из глагола и конструкции, 40% русских глаголов передаются на таджикский язык конструкциями, ФЕ и т.д.



Процентное соотношение межъязыкового сходства в глаголах, характеризующих речь, выглядит так: а) по внятности и выразительности звучания - 42%: *бормотать* - *гур-гур* (*гурунг-гурунг, гинг-гинг*); б) по темпу речи - 40%: *диктовать*- дикта кардан; в) с точки зрения вежливости/грубости - 33,3%: *выразиться* прост. хакорат кардан, дашном додан; г) по степени достоверности информации - 18%: *сплетничать* -*суханчинӣ* (*хабаркашӣ гайбат*) кардан; д) по уместности сообщения информации - 10%: *обмолвиться* 2. разг. (проговориться) пӯкидан.; е) с точки зрения содержательности информации -8%: *пустословить*; *трепаться* -лаккидан;

Чаще всего русские глаголы, обозначающие характеристику речи, передаются на таджикский язык конструкциями, т.е. в большинстве случаев наблюдаются межъязыковые различия: а) с точки зрения произношения - 100%: *шепелявить*- шаф-шаф карда гап задан; б) по степени достоверности - 45%: навратъ/ совратъ -бисёр дурӯғгуфтан; в) с точки зрения вежливости/грубости -33,4%: *материться* прост. дашноми сахт додан, хакорати кабеҳ кардан; г) по темпу речи - 33%: *отбарабанить* перен. разг бидиррос зада гуфтан; д) по внятности и выразительности - 25: *басить* -бо овози ғафс (бам) гап задан (сурудан);; е) по уместности сообщения информации - 22%: *ляпнуть* - а) лаппи карда гуфтан,б) бечо гап задан; ё) по степени содержательности информации -12%: *недосказать*-нотамом (нопурра, нимкола) гуфтан. Всем 9 русским глаголам, характеризующим речь с точки зрения произношения, в таджикском языке соответствуют конструкции, т.е. данная семантическая подгруппа глаголов речи отсутствует в таджикском языке.

3. Комбинированным приёмом переданы на таджикский язык 35 % русских глаголов, характеризующих речь: А) по уместности сообщения -68% : *оговориться* 2.(ошибиться в речи) – а. пӯкидан; б. сахван гуфтанБ) по степени содержательности информации - 46%: *пустословить* -а) лаккидан, беҳудагӯй (сафсатагӯй, ҳарзагӯй) кардан; б) гап фурӯхтан, сафсата гуфтан; В) по степени достоверности информации -37%: *лгать/солгать*- а)дурӯғгӯй (каззобӣ) кардан; б) дурӯғгуфтан; Г) по внятности и выразительности -33%: *лепетать* - а)титӣ-питӣкардан; б) беробита гап задан; в) анг-унг гуфтан; Д) с точки зрения вежливости/грубости -33,3: *выругаться*- а)хакорат (нафрин) кардан, дашном додан; б)носазо гуфтан Е) по темпу речи - 27%: *тараторить* разг - а) бидир-бидир кардан, бидиррос задан; б) тез-тез гап задан.

Перейдем к анализу художественных произведений.

Особую подгруппу составляют лексические единицы, которые объединяются значением «говорить тихо». Глагол *шептать* имеет самое общее значение и употребляется широко по сравнению с другими глаголами этой подгруппы. Он обозначает «говорить очень тихо, шепотом» [БТС, с.1495] и передается на таджикский язык:а) глаголами: Бунчук отвернулся к стене, прошептал... [ 7,с.141] -Бунчук рӯяшро ба тарафи девор гардонд, пичиррос зад... [с.323]; б) конструкциями: - Ты не папанька, - прошептал

мальчуган. [ 7, с.131] -- Ту ба мо дада нести, - пичиррос зада гуфт писарча. [с.301]; прошептал про себя Ростов ...[1,с.203]- пичирросзанон гуфт худ ба худ Ростов [с.223]; Соня шептала что-то [1, с.61]-- Соня пичир-пичиркунон чизе мегуфт [76]; Княжна ... прошептала [1, с.114]- Княздухтар ...ва бо овози паст гуфт [с.131]; ...прошептал слуга [ 1, с.113]- хизматгор бо овози пичирросй гуфт[с.131]; Ближе, ближе! -шептала она [1, с. 62] -Пештар, пештар биёед! -гуфт охистау[78].

Если глаголу шептать в РТС соответствуют 1 глагол – пичиррос задан и 2 конструкции – охистекак гуфтан; пинхонй гуфтан, то в переводах художественных произведений – 1 глагол: пичиррос задан и 7 конструкций: пичиррос зада гуфтан; бо пичиррос гуфтан; пичирросзанон гуфтан; пичир-пичиркунон гуфтан; бо овози паст гуфтан; бо овози пичирросйгуфтан; охиста гуфтан.

Во втором параграфе второй главы “**Межъязыковые сходства/различия русских и таджикских глаголов речи, выражающих сообщение**” сопоставляются глаголы со значением сообщения.

Основным словом для выражения значения сообщения является глагол *сообщать* —«доводить до-чьего-либо сведения» [МАС, т.4, ст.196]. Семантические подгруппы русских глаголов сообщения (88 глаголов) выглядят так:



Диаграмма наглядно показывает, что в русском языке наиболее употребительными являются глаголы собственно сообщения, значительно реже встречаются глаголы сообщение-убеждение, сообщение-объяснение и сообщение-ответ. Единичны глаголы сообщение-приказ и сообщение-предупреждение.

В передаче русских глаголов сообщения на таджикский язык чаще всего (62%) наблюдаются межъязыковые сходства. Случаи, когда русским глаголам соответствуют комбинированный приём (20%), состоящий из: а) глагола и б) конструкции или фразеологии, и расхождения (18%), встречаются реже.

Третья глава - «**МЕЖЪЯЗЫКОВЫЕ СХОДСТВА/РАЗЛИЧИЯ РУССКИХ И ТАДЖИКСКИХ ГЛАГОЛОВ РЕЧИ СЕМАНТИЧЕСКИХ ПОДГРУПП**» - посвящена выявлению таджикских эквивалентов русских глаголов речи следующих семантических подгрупп, обозначающих просьбу/ требование и приглашение; согласие/несогласие; шутку, иронию, насмешку; упрек и оскорбление; имитационную речевую деятельность; обмен мнениями; эмоционально-волевые речевые действия, а также подгруппы глаголов, выражающих обиду, жалобу и недовольство; речевые реплики; запрос информации; порицание и критику; ссору, пререкание; похвалу и благодарность; хвастовство и лесть; совет и пожелание; утешение и ободрение; приветствие и прощание.

1. В русском языке глаголы речи со значением выражения **просьбы/требования и приглашения** насчитывают 30 лексических единиц, которым чаще всего в таджикском языке соответствуют глаголы, т.е. наблюдаются межъязыковые сходства(50%): *заклинать- илтичо (зорютавалло) кардан; звать/позвать-чеззадан, фарёд кардан;* реже наблюдаются межъязыковые различия (37%): *умолять/умолить- бо таваллою зорӣ моил (розӣ) кунондан;* очень редко русским глаголам речи со значением выражения просьбы/требования и приглашения соответствует комбинированный приём (13%): *советоваться - машварат кардан/ маслиҳат пурсидан; кланяться перен.- илтимос кардан/ гардан кач кардан.*

2. **Общее значение глаголов речи, обозначающих согласие/ несогласие, приходиться/прийти** в процессе речевого общения к согласию. В русском языке в данную группу входит 27 глаголов, которые передаются на таджикский язык: а) глаголами (45%):*согласиться/соглашаться- розигӣ додан, розӣ шудан; противоречить - эътироз кардан, мухолифат кардан, розӣ нашудан, қабул накардан и др.;* б) комбинированным приёмом (55%). В передаче русских глаголов речи, обозначающих согласие/ несогласие, на таджикский язык в РТС нами отмечены следующие виды комбинированного приёма:

Таблица 1

## Виды комбинированного приема

№	Виды комбинированного приёма	Русский глагол	Таджикские варианты	
			Сходство	Различие
1	а) глагол; б) простая конструкция: глагол + наречие образа действия	возразить / возражать	а) эътироз кардан, муқобилат кардан	б) зид баромадан
		перечить разг.-	эътироз кардан, эрод гирифтан, чуну чаро кардан	зид баромадан
2	а) глагол; б) простая конструкция: глагол + междометие	дакать прост, поддакивать	а) балеғӯи кардан	б) ха-ха (бале-бале) гуфтан
3	а) глаголы; б) сложная конструкция: глагол + сущ.-ое, оформленное послелогом –РО + мест.-ие	вторить перен.	а) созиш кардан, балеғӯи кардан	б) фикрҳои дигаронро такрор кардан, фикри касеро таквият додан
4	а) глагол; б) конструкция: глагол + сущ.-ое с предлогом БА + числительное	договориться	а) ахду паймон кардан	б) ба як қарор омадан
5	а) глагол; б) сложная конструкция: глагол + сущ.-ое, оформленное посл. РО + сущ.-ое с предлогом БО + местоимение	подпевать перен. разг.	а) балеғӯи (хушомадгӯи, чоғлӯси) кардан	б) бо хушомадгӯи сухани касеро такрор кардан
6	а) глагол; б) простая конструкция: глагол+ сущ.-ое, неоформленное послелогом –РО	подтвердить	тасдиқ (собит, таъкид) кардан, шаҳодат додан	б) далел овардан

7	а. глагол; б. сложная конструкция: глагол+ сущ.-ое, оформленное послелогом –РО + сущ.-ое с предл.БА + числ.-е; в) глагол + сущ.-ое с предлогом БА	сговориться 1.	а) карор додан	б)суханро ба як чо мондан, в) ба кароре омадан
8	а) глагол; б) простая конструкция: глагол + мест.-ие; в) глагол + сущ.-ое с предлогом БА	сговориться 2	а)созиш кардан;	б) ҳамдигарро фаҳмидан, в) ба як карор омадан;
9	а) глагол; б) изафетная конструкция; в) простая конструкция: глагол + наречие образа действия	протестовать	а)эътироз кардан	б) изҳори норизоӣ кардан, в) муқобил баромадан
10	а) глагол; б) ФЕ	отказаться	а) розӣ (ризо) нашудан, нахостан, қабул накардан	б)даст кашидан, гардан тофтан, сар печидан
		отказываться прост. (не сознаваться)	а) инкор кардан, мункир шудан;	б) ба гардан нагирифттан, тан надодан
		отнекиваться разг.	а) инкор кардан, мункир шудан	б)гардан тофтан
		отречься/ отречься	а) мункир шудан, инкор кардан	б) аз қавли худ гаштан, гардан тофтан

**3.Глаголы речевой шутки, насмешки и иронии** объединяются в отдельную микрогруппу, поскольку имеют в своем значении два интегральных признака: "говорить" и "вызвать смех". Уточняя толкование, можно сказать, что общая

идея лексем данного объединения: "говорить/сказать что-либо, желая вызвать смех". [Крылов 1996: 107].

В состав этой подгруппы русского языка входят 22 лексические единицы, которым в таджикском языке чаще всего соответствуют: а) **глаголы** (45%): *шутить* -2. *над кем-чем (насмеяться) масхара (тамасхур, истехзо, мазох) кардан*; б) **комбинированный приём** (45%): *острить; острословить* - аскиягуй (зарофатгуй, базлагуй) кардан/аския (латифа, мутоиба, зарофат) гуфтанв) лишь 10% передаются конструкциями, т.е. наблюдаются **межъязыковые различия**: *поддеть* - *бо гап неш задан; гапи нешдор задан; пичинг (гап) паррондан; гап хурондан*.

4. **Глаголы имитационной речевой деятельности** - это слова, которые в своем основном значении обозначают звуки, издаваемые различными живыми существами: домашними и дикими животными, птицами, пресмыкающимися и насекомыми. В русском языке в данную группу входит 26 глаголов, которым в таджикском языке соответствуют чаще всего конструкции, т.е. межъязыковые различия (55%): *прошипеть что и без доп. фаи-фаи карда гап задан*, реже глаголы (30%): *пищать* - *чиррос задан; реветь, перен. гунгос (гуввос, гуррос) задан*; и очень редко комбинированный перевод (15%): *гур-гур (финг-финг) кардан/ норовшан гап задан/гуфтан*.

5. К **глаголам речи, выражающим упрек и оскорбление** относится 21 лексическая единица в русском языке, которым в таджикском языке соответствуют глаголы (62%): *упрекать- таъна задан (кардан); маломат (сарзаниш) кардан*, ;в одинаковой степени (по 19%) передаются комбинированным приёмом: *грызть* 2 перен. разг. (придираться, бранить) - *хоидан, хурдагирӣ кардан/ бо гап безор кардан* и ФЕ: *есть/съесть* перен. прост - *гӯшу майнаи касеро хурдан*.

6. К **глаголам речи, которые обозначают обмен мнениями**, относится 19 лексических единиц, которые передаются в основном глаголами (84%): *обсуждать/обсудить- муҳокима кардан; полемизировать- баҳс (муноқиша, мубоҳиса, мунозира) кардан*; и реже – комбинированным приёмом (16%): *дебатировать* - *мубоҳиса (музокира, мунозира) кардан; мавриди баҳс карор додан*.

7. **Глаголы речи, выражающие обиду, жалобу и недовольство**, в русском языке представляют 17 лексических единиц, в передаче которых на таджикский язык чаще всего наблюдаются межъязыковые сходства (82%): *жаловаться/пожаловаться -шикоят (гила, арз, арзу дод) кардан, нолидан* и редко - комбинированный прием (18%): *ругаться* - *муноқиша кардан, чанҷол кардан/ якдигарро ҳақорат кардан/ ба якдигар гаппаронӣ кардан*.

8. **Глаголы речи, выражающие порицание и критику**, в русском языке представляют 15 лексических единиц, которые чаще всего передаются глаголами (53%): *критиковать –танқид кардан* реже - комбинированным приёмом (34%): *клеить* перен. бадном (доғдор, шарманда) кардан/ доғи лаънат задан и очень

редко - различием (13%): *охлаять* - *наҳзадан/ бад гуфтан*.

9. В эту подгруппу входят 16 глагольных лексем, объединяемых не столько по своей семантической близости, сколько функционально - **в речи они используются для введения реплик в диалоге**. Чаще всего они передаются на таджикский язык: а) глаголами (56%): *дополнить/дополнять-илова (изофа, пурра, мукаммал) кардан*, реже наблюдаются б) случаи расхождения (25%): *вставить перен. гап хамроҳкардан*; и в) комбинированный приём (19%): *отметить* - *диккат кардан, ёдоварӣ (зикр, хотир-нишон) кардан, нишон додан/ гуфта гузаштан*.

10. **Русские глаголы, обозначающие эмоционально-волевые речевые действия**, в русском языке представлены 14 глаголами, образованными от междометий и наименований звуков посредством суффиксов -ать и -кать. В таджикском языке такой группы почти нет, и для выражения соответствующих эмоций используются конструкции, состоящие из междометия + глагола: *айкать -вой гуфтан; ахать/ахнуть (при удивлении, восхищении) оҳ (воҳ, эҳ, бай-бай, ҳай-ҳай) гуфтан* 2. *(при испуге) вай (вой) гуфтан*.

11. **Глаголы речи, обозначающие запрос информации**, со значением «побуждать кого-либо посредством речи сообщить что-либо» включает 14 лексических единиц и передаются на таджикский язык всеми типами эквивалентности почти в равной степени: межъязыковые сходства (30%): *допросить* - *тергав (истинтоқ) кардан, пурсидан; пурсуков кардан*; , комбинированный прием: *расспросить* - *пурсупос кардан, пурсуҷӯ кардан/ пурсида донистан (ёфтан)* и межъязыковые различия (по 35%): *переспросить/переспрашивать -дубора (такроран) пурсидан, аз нав суол кардан*.

12. **Глаголы речи, выражающие похвалу и благодарность**, в русском языке представляют 11 лексических единиц, которые передаются на таджикский язык: а) глаголом — 1 случай: *хвалить/похвалить* - *мадҳ (ситоиш, таъриф) кардан*; б) **конструкциями** — 4 случая: *перехвалить/перехваливать* - *аз ҳад зиёд таъриф кардан, аз ҳад зиёд мадҳ (ситоиш) кардан*; в) **комбинированным приёмом** - 6 случаев: *благодарить/поблагодарить* - *миннатдорӣ (сипосгузорӣ) кардан/ изхори миннатдори кардан/ ташаккур (рахмат) гуфтан*.

13. **Глаголы речи со значением ссоры и пререкания также объединяют 11 лексических единиц, которым в таджикском языке в РТС чаще всего соответствуют**: а) глаголы (6 случаев): *ссориться/поссориться -низоъ (чанҷол, чанг) кардан, чангӣ шудан*, реже — б) **конструкции** (3 случая): *грызться/погрызться перен. разг - бо ҳамдигар низоъ кардан/ чанҷол кардан* и значительно реже передаются в) **комбинированным приёмом** (2 случая): *браниться/побраниться (ссориться) -чанҷол/ чанг (моҷаро) кардан/ якдигарро ҳақорат кардан*.

14. Десять лексических единиц относятся к глаголам речи **со значением хвастовства и лести**, которые в основном передаются на таджикский

язык: а) глаголами — 5 случаев: *хвастаться* - худситой кардан; б) комбинированным переводом - 4 случая: *хвалиться* –худситой кардан/ худро таъриф (мадх) кардан и лишь в одном случае ФЕ: *бахвалиться прост.* - *лоф задан*.

15. Подгруппу глаголов речи со значением **совета и пожелания** составляют только девять лексических единиц, которым в таджикском языке чаще всего соответствует комбинированный перевод, состоящий из глагола и глагольной конструкции (6 случаев): *напутствовать* -хайрбод кардан/ хайрбод гуфтан, значительно реже передаются– конструкциями (2 случая): *подсказать* -а) *лукма додан/партофтан*, *пинхонӣ* (охиста) *гуфтан*, в одном случае передается глаголом: *надоумить разг.* - *ёд додан, омӯхтан, фаҳмондан*.

16. **Глаголы речи, выражающие утешение и ободрение** в русском языке включают всего пять лексических единиц, которые на таджикский язык передаются в основном комбинированным приемом: *ободрять* - тахсин (тасвиб, писанд) кардан, *писандидан/ маъкул донистан* и лишь в одном случае – конструкцией: *соболезновать* - *ҳамдардӣ изҳор кардан, таъзия баён кардан*, т.е. в таджикском языке отсутствует данная подгруппа глаголов.

17. К глаголам речи со значением **приветствия и прощания** относятся всего четыре лексические единицы, которые в основном на таджикский язык передаются комбинированным приемом: *прощаться/ попрощаться* - хайру маъзур (худохофизӣ) кардан, *хайрухуш кардан/хайру хуш гуфтан*.

**Глава 4.- «ПРИЧИНЫ ТИПОЛОГИЧЕСКИХ РАЗЛИЧИЙ ГЛАГОЛОВ РЕЧИ В СОПОСТАВЛЯЕМЫХ ЯЗЫКАХ»** - посвящена выявлению причин межъязыковых различий глаголов речи в русском и таджикском языках, так как сопоставительный анализ глаголов речи показал, что русским глаголам речи могут соответствовать в таджикском языке не только глаголы (57%), но и конструкции, ФЕ и изафетная конструкция (43%). Причины различий исследованных глаголов в сопоставляемых языках делятся на “закономерные и незакономерные причины” [Нагзибекова, 1999: с. 89].

В первом разделе «**Закономерные причины различий в сопоставляемых языках**» рассматриваются закономерные причины структурных различий русских глаголов речи в сопоставляемых языках, которые делятся на характерные для таджикского и русского языков.

К закономерным причинам различий, характерных для таджикского языка, мы относим: а) аналитизм; б) вариативное употребление глагола речи и конструкции; в) употребление глаголов речи русского языка в переносном значении и в разговорной речи; г) продуктивность глагола ГУФТАН; д) наличие изафетной связи; е) синонимия глагола речи и ФЕ; ё) наличие глаголов, вводящих прямую речь.

1. Как известно, с типологической точки зрения, таджикский язык является **аналитическим**, а русский — **синтетическим**, поэтому многим русским глаголам речи в таджикском языке соответствуют простые или сложные конструкции. Для примера приведем глаголы сообщения: **а. Глагол + деепричастие прош. вр.:** Так-то лучше, граф, - повторил он [1, с. 186] - Хамин



тавр шуданаш беҳтар аст, граф, - гуфта такрор кард [с.204]; - После Стехина... выступил делегат 44-го полка. [ 7, с. 111] -Баъд аз Стехин... вакили полки 44-ум баромада гап зад. [с.256]; **б. Глагол + деепричастие наст.вр.:**Честь имею явиться, - повторил [Т, 230] – Ба хизматашон ҳозирам, гӯён такрор кард[250]; **в. Глагол + суш.-ное, оформленное послелогом -РО:** Прошу вас высказаться... [ 7,с.81] - ... аз шумо хоҳишмандам, фикри худатонро гӯед... [с.189]; **г. Глагол + наречие:**... тихо подсказал Лагутин. [ 7, 116] - - ... бо овози паст пинҳонӣ гуфт Лагутин. [с.266]; **д. ФЕ:-** 56. ...словно старалась высказать все тяготившее ее. [ 7, с. 171] ... гӯё ҳамаи гапҳои дар дилаш бударо ба забон овардани мешуд. [с.394]; ... а потому я должен перед смертью высказаться... [ 5] -..бинобар ин ман бояд пеш аз мурдан диламро холи кунам.[с.114]; "Надо бы дать ему высказаться до конца... [7, с.53]- «Мондан даркор буд, ки гапҳои дар дилаш бударо то охир гӯяд...» . [с.124];е) **изафетная конструкция:** ..князь Андрей ...как человек, давно имеющий что-то на сердце и вдруг решающийся высказаться ...[1, с.40 ]– князь Андрей ...монанди касе, ки кайҳо боз дар дил дарде дошта акнун якбора арзи хол кардани шуда бошад...[с.54]; **ё) глагол + суш.-ое, неоформленное послелогом –РО:** Но кое-как уговорил. [6] -Аммо навъе карда гап маъкул кунондам.[с.214].

2.Наличие **вариативных синонимических форм** таджикского языка, состоящих: из а) глагола; б) конструкции или ФЕ, также может быть причиной различий сопоставляемых языков. Например:*болтать* 1 - а) *лаққидан*; б) *ҳарза гуфтан, сафсата гуфтан, манаҳ (чоғ) задан. бубнӣти разг* - а) *гур-гур (гинг-гинг, вир-вир) кардан*; б) *якзайл такрор кардан*; *возразить/возражать* - а) *эйтироз кардан, муқобилат кардан*; б) *зид баромадан* и т.д.

3. **Использование русских глаголов в разговорной речи и в переносном значении** может быть причиной структурных различий сопоставляемых глаголов. Например: ... горланил вслед ему Шамиль. [ 7,с.32] –...гӯён бо овози баланд дод мезад аз кафои Шамиль. [с.76]; Братцы! - надрывался Манжулов... [ 7, 40]-Бародарҳо! ...гулӯдарронда дод мезад Манжулов [с.97]; ... гаркнул Христоня [ 7, 133] - ...бонг зад бо овози ғафсаи Христоня. [с.306].

4.**Продуктивность глагола ГУФТАН** в таджикском языке – причина структурных различий глаголов речи в сопоставляемых языках. Приведем примеры из РТС, подтверждающие наше положение: агукать – *несов.* ағу-ағу гуфтан; акать -- «а» гуфтан; бредить – *несов.* 1. алой (хазён) гуфтан; брехать – *несов.* 2. *перен.* дурӯг (сафсата, харза) гуфтан; врать/ соврать – *несов.* *что и без доп. разг.* 1. дурӯғ гуфтан и т.д.

5. **Наличие изафетной связи** - причина структурных различий глаголов речи в сопоставляемых языках. "Выступая в роли связки слов, не являющихся по отношению друг к другу определением и определяемым, изафет образует словосочетание, равнозначное предлогу и послелогу и выполняет функции

последнего, и в подобных конструкциях он почти утрачивает свои атрибутивные признаки" [Халилов, 1966: 15]. Например: А мне так хотелось еще раз поблагодарить дядю...[1, с.71] - Ман бисёр мехостам, ки ба тағоям... боз як бор изхори миннатдорӣ кунам. [с.85];

**6. Синонимия таджикских глаголов речи и ФЕ** также может быть причиной различия исследованных глаголов в сопоставляемых языках. Например: ...в то время как Анна Павловна назвала императрицу ...[1, с.9] – Вақте ки Анна Павловна номи маликаро ба забон овард...[с.23]; ...что все московские барыни сговорились отдать ему всех своих детей в адъютанты [1, с.25] - ...тамоми хонимҳои Москва гӯё забон як карда хамаи фарзандони худро ба адъютантии вай доданӣ ҳастанд [с.39];

**7. Наличие глаголов, вводящих прямую речь.** Как известно, глаголы речи различаются по своему лексическому значению, но при этом выполняют одну и ту же функцию – ввода и сопровождения речи говорящего в диалоге или монологе. При переводе русских глаголов, вводящих прямую речь, в таджикских переводах добавляется глагол ГУФТАН (говорить, сказать) в спрягаемой форме или в форме деепричастия: Да, славные, славные ребята, - подтвердил граф [1, с.69] - ...тасдиққунон гуфт: “Бале, бисёр бачаҳои нағз, басёр бачаҳои нағз”[с.74];

К закономерным причинам различий, которые характерны для русского языка, мы относим: а) **продуктивность глагольных приставок;** б) **наличие возвратных глаголов.**

1. В современном русском языке внутриглагольное образование слов при помощи приставок является основным и наиболее продуктивным способом образования производных глаголов от непроезженных основ. Грамматика русского языка выделяет 28 приставок, широко используемых для образования новых глагольных форм и слов с новым лексическим значением. “В древних иранских языках имелось большое количество глагольных приставок, которые, присоединяясь к глагольным корням или основам, создавали глаголы с новым значением. Рудименты этих старых приставок обнаруживаются до сего времени в некоторых таджикских глаголах. Живых глагольных приставок, осознаваемых сейчас в качестве морфологических элементов глагола, в таджикском языке немного” [Расторгуева 1966:16]. Глаголы речи активно сочетаются практически со всеми приставками, существующими в русском языке и на таджикский язык в большинстве случаев передаются конструкциями. Приведем примеры: русская приставка **ВЫ-** имеет значение «прилагая усилия, обозначающиеся основой глагола, получить желаемую ценность», «сделать звук доступным для слуха движением воздуха из грудной клетки наружу» [БТС]. Выкричать – *сов. что прост.* 1. дод гуфта дили худро холи кардан; 2. доду фаръёд карда ба мақсаде расидан. *Русская приставка ДО* имеет значение «выполнить последний этап речи» [БТС]: *договорить* - *то* *охир гуфтан*, *суханро ба охир расондан*, *гуфта тамом кардан* и др.

**2. Наличие возвратных глаголов русского языка** может быть причиной структурных различий глаголов речи в сопоставляемых языках. Как известно, в русском языке глаголы, объединенные в разряд возвратных образований, существуют как самостоятельные лексические единицы с морфологическим показателем возвратности и реализуют только возвратное значение. В таджикском языке, напротив, возвратность проявляет аналитическую природу, формально эксплицируясь в возвратной конструкции (глагол в сочетании с возвратным местоимением худ), а возвратных глаголов как таковых не существует. В таджикском языке эквивалентами собственно-возвратных глаголов речи являются: а) словосочетания, состоящие из глагола и возвратного местоимения ХУД, оформленное послелогом –РО: Назваться – 2. (представиться) худро шиносондан, худро муаррифӣкардан; б) словосочетания, состоящие из глагола и возвратного местоимения ХУД с предлогом АЗ: Откликнуться – сов. на что 1. чавоб (овоз, садо) додан; аз худ хабаре додан; в) словосочетания, состоящие из глагола сущ-ного, оформленного послелогом -РО и возвратного местоимения ХУД: Прошу вас высказаться, Александр Сергеевич...[7, с.81] -- Александр Сергеевич, аз шумо хохишмандам, фикри худатонро гӯед... [с.189].

Во втором параграфе четвертой главы “**Незакономерные причины различий глаголов речи в русском и таджикском языках**” рассматриваются переводческие трансформации и неверный перевод русских глаголов речи на таджикский язык, которые относятся к незакономерным причинам различий глаголов речи в сопоставляемых языках.

Переводческие трансформации нами делятся на лексические и грамматические. К лексическим трансформациям мы относим: а) приблизительный перевод, б) добавление; в) опущение глагола речи.

а. Приблизительный перевод: нами отмечены немало случаев, когда переводчики передают русские глаголы речи на таджикский язык конструкциями, которые очень близки по смыслу, т.е. приблизительно. Приведем примеры: Русский глагол **высказаться** - *фикри худро баён кардан, изхори ақида кардан* заменяется изафетной конструкцией арзи хол кардан (изложить обстоятельства дела): ...князь Андрей ...как человек, давно имеющий что-то на сердце и вдруг решающийся высказаться ...[1, с.40]- князь Андрей ...монанди касе, ки кайҳо боз дар дил дарде дошта акнун якбора арзи хол карданӣ шуда бошад...[с.54].

б. Добавление: ... и допросили...[ 6.] -...хам гап пурсиданд...[с.207].

в. Опущение: ...уступая ее настояниям, Григорий согласился. [7,с.134] - Григорий ба илтимосҳои боисрори занаш сар фурувард.[307]. В переводе опущен глагол согласиться.

**К грамматическим трансформациям** относятся замены частей речи и замены глагола конструкциями: Русский глагол «говорить» передается таджикским сущ-ым гап «слово»: -Это говорят бонапартисты [1, с.27] – Ин гапи бонапартчиён [ с.41].

**Неверный перевод.** Многие русские глаголы речи переданы на таджикский язык глаголом ГУФТАН говорить «словесно выражать мысли, сообщать », что считаем неверным. Например: А! Ростов! – крикнул он юнкеру [1, с.197] – О! Ростов! – гуфт ӯ ба юнкер [с.216]. ...воскликнула княжна Марья [1, с.135] – ...гуфт княздухтар Маря.

Обобщая все частные наблюдения и выводы относительно сопоставительного исследования глаголов речи в художественных произведениях русских писателей XIX-XX вв (выборка - 3000 случаев русских глаголов речи и их переводы на таджикский язык), а также данных русско-таджикского словаря (выборка - 498 глаголов в русском языке и их переводы на таджикский язык), можно сделать следующие выводы:

I. Глаголы речи занимают важное место в сопоставляемых языках, так как они входят в основной словарный фонд и относятся к числу наиболее употребительных. Без глаголов речи невозможно повседневное общение людей, ими обозначается важная область деятельности человека - речь, опосредованно отражающая процесс познания окружающей действительности. На основе сходств и различий рассматриваемых глаголов речи нами были определены основные критерии для сопоставления данных ЛСГ, то есть параметры, наиболее ярко иллюстрирующие их общие черты и различия. Лексико-семантические группы глаголов речи как в русском, так и в таджикском языках представляют собой обширные по объёму и разнообразные по семантике группы.

II. Глаголы речи в сопоставляемых языках делятся нами на 19 семантических подгрупп: глаголы, обозначающие характеристику речи; сообщение; просьбу/требование и приглашение; согласие/несогласие; шутку, иронию, насмешку; упрек и оскорбление; имитационной речевую деятельности; обмен мнениями; эмоционально-волевые речевые действия, а также подгруппы глаголов, выражающих обиду, жалобу и недовольство; речевые реплики; запрос информации; порицание и критику; ссору, пререкание; похвалу и благодарность; хвастовство и лесть; совет и пожелание; утешение и ободрение; приветствие и прощание.

Наименования выделенных подгрупп в сравниваемых языках практически совпадают, за исключением: в русском языке выделяются а) глаголы, характеризующие речь с точки зрения произношения, в таджикском языке всем 9 русским глаголам данной подгруппы соответствуют конструкции, т.е. данная семантическая подгруппа глаголов речи отсутствует в таджикском языке; б) глаголы, обозначающие эмоционально-волевые речевые действия - *ахать, охать, ухать* и др. Эти глаголы образованы от соответствующих междометий *ах, ох, ух* посредством суффикса - *ать*. В таджикском языке такой группы почти нет, и для выражения соответствующих эмоций используются собственно междометия + глагол: (*айкать -вой гуфтан*);

Как в русском, так и в таджикском языках отсутствуют лексемы со значением "говорить вежливо". Глаголы, характеризующие речь с точки зрения вежливости/грубости в обоих языках представлены исключительно лексемами,

обозначающими грубую речь: *хамить* прост. - дағаликардан, *выражаться* прост. - хақорат кардан, дашном додан; и др.

Среди глаголов, характеризующих речь по степени достоверности и содержательности информации, в обоих языках доминируют глаголы, выражающие недостоверность и бессодержательность последней - *клеветать-тӯҳмат (бӯҳтон, гайбат) кардан* и др.

III. Как показало проведенное исследование, объём ЛСГ глаголов речи в русском и таджикском языках не одинаков. Так, в русском языке ЛСГ глаголов речевой деятельности насчитывает 498 лексических единиц, в таджикском языке - 371 единицу. Самыми многочисленными подгруппами в обоих языках являются подгруппы глаголов характеристики речи, которые насчитывают 140 и 86 единиц, соответственно. Что касается самых малочисленных подгрупп, то в русском языке это подгруппа глаголов, обозначающих приветствие и прощание, включающая в себя четыре лексемы, а в таджикском языке - глаголы, обозначающие эмоционально-волевые речевые действия, в которую входят лишь две единицы.

IV. В передаче русских глаголов речи на таджикский язык нами выделяются: а) межъязыковые сходства: русскому глаголу речи соответствует глагол речи, т.е. в сопоставляемых языках наблюдается соответствие; б) межъязыковые различия: русскому глаголу речи в таджикском языке соответствуют простые или сложные конструкции, ФЕ и другие виды несоответствия, т.е. наблюдаются структурные и семантические несоответствия в) комбинированный перевод: одному русскому глаголу речи в таджикском языке соответствуют варианты, которые состоят из глагола и конструкции.

1. В ходе сопоставительного анализа глаголов речи в русском и таджикском языках мы выявили в большинстве случаев (44%) межъязыковые сходства по семантике и структуре. Это, по-видимому, объясняется определённой степенью родства русского и таджикского языков (оба языка относятся к индоевропейской семье). Комбинированным приёмом, состоящим: а) из глагола (сходство); б) из конструкции или ФЕ (различие) передаются 30% глаголов речи, и 26% русских глаголов речи передаются на таджикский язык конструкциями или ФЕ, т.е. они различаются по структуре или по значению.

2. Межъязыковое сходство глаголов речи в русском и таджикском языках чаще наблюдается в следующих семантических подгруппах: а) в глаголах, обозначающих обмен мнениями (84%), б) в глаголах, выражающих обиду, жалобу и недовольство (82%); в) в глаголах сообщения (62%); г) в глаголах, выражающих упрек и оскорбление (62%); д) в глаголах, выражающих утешение и ободрение (60%).

3. Межъязыковое различие сопоставляемых языков чаще наблюдается в передаче русских глаголов речи следующих семантических подгрупп: а) глаголы имитационной деятельности (55%), б) глаголы, обозначающие эмоционально-волевые речевые действия (50%); в) глаголы, обозначающие характеристику речи (40%), г) глаголы со значением выражения

просьбы/требования и приглашения (37%); д) глаголы, выражающие похвалу и благодарность (36%); е) глаголы, обозначающие запрос информации (35%).

4. В передаче русских глаголов речи следующих пяти семантических подгрупп отсутствуют различия в таджикском языке, т.е. все они передаются глаголами или комбинированным приемом: а) глаголы согласия/несогласия; б) глаголы, обозначающие обмен мнениями; в) глаголы, обозначающие обиду, жалобу и оскорбление; г) глаголы, выражающие хвастовство и лесть и д) глаголы, выражающие приветствие и прощание.

5. Комбинированным приёмом на таджикский язык чаще всего передаются следующие семантические подгруппы русских глаголов речи: а) глаголы, выражающие совет и пожелание (78%); б) глаголы, выражающие приветствие и прощание (75%); в) глаголы согласия/несогласия (55%); г) глаголы, выражающие похвалу и благодарность (54%); д) глаголы, выражающие хвастовство и лесть (45%); е) глаголы, обозначающие шутку иронию и насмешку (45%).

V. Нами выявлены причины различий исследованных нами глаголов в сопоставляемых языках на основе классификации профессора М.Б. Нагзибековой, которая делит их на “закономерные и незаконмерные причины” (Нагзибекова, 2000: 215).

VI. К закономерным причинам различий, характерных для таджикского языка, мы относим: а) аналитизм; б) вариативное употребление глагола речи и конструкции; в) употребление глаголов речи русского языка в переносном значении и в разговорной речи; г) продуктивность глагола ГУФТАН; д) наличие изафетной связи; е) синонимию глагола речи и ФЕ; ё) наличие глаголов, вводящих прямую речь.

VII. К закономерным причинам различий, которые относятся к русскому языку, мы относим: а) продуктивность глагольных приставок; б) наличие возвратных глаголов.

VIII. К незаконмерным причинам различий глаголов речи в сопоставляемых языках мы относим переводческие трансформации и неверный перевод русских глаголов речи на таджикский язык.

Таким образом, сопоставительное исследование лексико-семантических групп не только способствует теоретическому изучению лексической системы языка и языковой картины мира, но и открывает перспективу для создания двуязычных русско-таджикских и таджикско-русских словарей активного типа, которые послужат развитию языковых навыков говорящего, позволят выбрать из возможных единиц наиболее точно подходящую для конкретной ситуации. Кроме того, материалы данного исследования могут быть плодотворным источником для дальнейших исследований.

## **СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ**

БАС - большой академический словарь русского языка

ГР - глаголы речи

ЛСГ - лексико-семантическая группа

МАС - словарь русского языка

РА - речевые акты

РТС – русско-таджикский словарь

Сущ. - существительное

Прил. - прилагательное

Числ. - числительное

ФЕ -- фразеологическая единица

## **СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ**

### **I. Источники**

1. Толстой, Л.Н. Война и мир: роман в 4 кн. /Л.Н.Толстой. -М.: Сов. Россия, 1991. Кн. 1-2, - 736 с.

Толстой, Л.Н. Чанг ва сулх, /Л.Н.Толстой; (Тарч. Х., Ахрорӣ) -С, 1953, 1957. Я1-2, Китоби 1-2.

2. Толстой, Л.Н. Детство. Отрочество. Юность: повести /Л.Н.Толстой. -М.: Дет. лит, 1973.-320 с.

Толстой, Л.Н. Кудакӣ. Навчавонӣ.Чавонӣ /Л.Н.Толстой; (Тарч. В.Махмудӣ) -Душанбе: Ирфон, 1981. -408 с.

3.Толстой Хаджи Мурат. <https://www.litres.ru/lev-tolstoy/hadzhi-murat/>  
Толстой, Л.Н. Асарҳои мунтахаб. / Л.Н.Толстой дар 8 ҷилд, ҷ 7 Душанбе: Ирфон, 1978;

4. Фадеев М.А. Молодая гвардия: Роман. / М.А.Фадеев - М.:Худож.лит.,1983.-568с.

Фадеев М.А. Гвардияи чавон. - Душанбе: Ирфон, 1965. - 610 с.

5. Шолохов Они сражались за родину. <https://tass.ru/kultura/8550785>  
.Шолохов М.А. Асарҳои мунтахаб: Иборат аз ҳашт ҷилд. Ҷилди 7. - Душанбе: Ирфон, 1981. - 268 с.

6.Шолохов, М.А. Судьба человека: Рассказ. /М.А.Шолохов - М.:Сов.Рос.,1975.-32 с.

Шолохов М.А. Кисмати одам. /М.А.Шолохов - Душанбе: Ирфон, 1968. - 45 с.

7. Шолохов, М.А. Тихий Дон: Роман в 4 кн. /М.А.Шолохов. -М.: Панорама, 1991. Кн. 1-2, -709с.

Шолохов, М.А. Дони ором /М.А.Шолохов; (Тарч. Э.Муллоқандов) -Д.: Ирфон. 1978. Ч.1- Китоби 1-2.-466с.

### **II. Научная литература**

8. Васильев, Л.М. Семантика русского глагола. - Глаголы речи, звучания и поведения: Учеб. пособие./ Л.М.Васильев - 1984- Уфа, Башк. ун-т. 180с.

9. Ганиева, Н.Р. Семантический анализ глаголов речи микрополя "говорить" в русском, таджикском и узбекском языках : автореферат дис. ... кандидата филологических наук : 10.02.20. / Назира Рахимбердиевна Ганиева– Душанбе, 2004. — 22 с.
10. Каримова, Н.И. Лексико-семантическая классификация некоторых групп глаголов в русском и таджикском языках в сопоставительном плане: дис. ...канд.филол.наук: 10.02.20 / Каримова Наргис Ильхамбековна. - Душанбе, 2006.-236 с.
11. Крылова, И.А. Семантико-стилистическая характеристика ЛСГ глаголов речи: Автореф. дис. ...канд. филол. наук./ И.А.Крылова - М., 1996. -21 с.
12. Нагзибекова, М.Б. Глаголы речи и их объектные связи в русском и таджикском языках// Мачмуи корхони таджикоти омузгорон. - Душанбе, 1994.С.45-47.
- 13.Нагзибекова, М.Б. Способы передачи русских глагольно-именных конструкций с объектным значением в таджикском языке /М.Б.Нагзибекова. -Душанбе: Сино, 1999. -115с.
14. Шишкина, Н. М. Национальная специфика полисемии глаголов речевой деятельности в русском и английском языках: Дис. ... канд. филол. наук : 10.02.19./Наталья Михайловна Шишкина.- Воронеж, 2004. - 183 с.

#### **ОСНОВНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ ДИССЕРТАЦИИ ОТРАЖЕНЫ В СЛЕДУЮЩИХ ПУБЛИКАЦИЯХ:**

1. **Гарибова М.А. Валентность глаголов речи в русском и таджикском языках. // Вестник Таджикского национального университета.( научный журнал). Серия филология. 2014. 4/2 (133)- С.110-116**
2. **Гарибова М.А. Семантическая классификация глаголов речи в русском и таджикском языках// Вестник Таджикского национального университета,( научный журнал). Серия филология. 2014. 4/3 (137)- С.19-23.**
3. **Гарибова М.А Способы передачи русских словосочетаний с глаголами речи на таджикский язык// Вестник Таджикского национального университета.( научный журнал). Серия филология. 2016. 4/7 (217)- С.41-44.**
4. **Гарибова М.А. Межъязыковые различия русских и таджикских глаголов речи// Вестник Таджикского национального университет. (научный журнал). Серия филология. 2020, № 8. - С.113-120 (в соав.)**
5. **Гарибова М.А Глаголы речи в русском и таджикском языках// Материалы Межд. научно-практ. конф. Роль русского языка в межкультурном диалоге: Россия и персоязычные страны (Афганистан, Иран Таджикистан) Душанбе. 2013. - с.62-67.**



6. Гарибова М.А Сопоставительный анализ глаголов речи в русском и таджикском языках.// Материалы межд.конф., 23-25 окт 2014 Актуальные вопросы филологии : язык, литература, перевод. - Душанбе, 2014. С111-116.

7. Гарибова М.А Исследование лексики как системы в современном языкознании.// Материалы Международной научно-практической конференции. -Душанбе, 2014 - С.75-79.

8. Гарибова М.А Глаголы имитационной речевой деятельности в русском и таджикском языках.// Материалы межд.конф. Русский язык в межкультурном диалоге: проблемы функционирования и преподавания русского языка в персоязычных странах. - Душанбе, 2015. - С.69-74

9. Гарибова М.А Лексическая сочетаемость глаголов речи в русском и таджикском языках. // Материалы межд.научно-практ.конф Русский язык и литература в современных реалиях. –Душанбе, 2016. - С.101-107.

10. Гарибова М.А Лексико-семантическая группа глаголов, характеризующих звук и произношение, в русском и таджикском языках.//Межд.научно-практ.конф. Русский язык и литература : совр. проблемы и инновационные пути развития—Душанбе, 2017 - С.114-119.

11. Гарибова М.А. Русские и таджикские глаголы речи, обозначающие запрос информации.// Материалы Респ.научно-практической конф. «Актуальные проблемы преподавания русского языка и литературы». Душанбе, 2017 - С. 42-44.

12. Гарибова М.А Лексико-семантическая классификация глаголов речи в русском и таджикском языках.// Научный журнал. Наука и инновация – Душанбе: Сино, 2018. -С.143-148

13. Гарибова М.А История изучения глаголов речи в русском и таджикском языках// Материалы Международной научно-практической конференции «Актуальные проблемы филологии и лингводидактики». – Душанбе: РТСУ, 2018 - С.102-106.

14. Гарибова М.А Приемы передачи русских глаголов речи на таджикский язык//Материалы межд.научно-практической конф.: Образование и наука в XXI в. Современные тенденции и перспективы развития. – Душанбе, 2018. - С. 341-343.

15. Гарибова М.А Глаголы речи в художественных произведениях. // Материалы межд.конф. Актуальные проблемы преподавания русского языка и литературы в таджикской аудитории Душанбе, 2018. - С. 42-45.

16. Гарибова М.А Глаголы говорения в русском и таджикском языках.//Материалы Международной научно-практической конференции «Актуальные проблемы филологии и лингводидактики». – Душанбе: РТСУ, 2019. - С. 74-77

17. Гарибова М.А Причины различий глаголов речи в русском и таджикском языках // Материалы межд. научно-практ.конф. «Актуальные проблемы русской филологии, сравнительной типологии и перевода.- Душанбе, 2019. - С. 36-40

18. Гарибова М.А Сходства и различия глаголов сообщения в русско- таджикском словаре. // Материалы межд. конференции «Актуальные проблемы теории и практики перевода» - Душанбе, 2020. -с. 10-16 (в соав.)

19. Гарибова М.А Глаголы речи, обозначающие согласие/несогласие, в русском и таджикском языках. // Материалы межд.конференции Актуальные проблемы русской филологии в Таджикистане. – Душанбе, 2020. – С.121-125.